

歌ノレ노래 167

『夢の中の愛』

山根 俊郎

1. 玄仁が歌う『夢の中の愛』

この歌は、テンポが速くとてもノリの良いので私は大好きである。その誕生は意外に古く 1956 年にオアシスレコードから発表された大衆歌謡である。『夢の中の愛』(꿈속의 사랑 孫夕友詞・外国曲【中国曲】・孫夕友編曲)は、当時のトップ男性歌手である玄仁(현인・현인 1919. 12. 14~2002. 4. 13)が独特のバイブレーションを効かせてバタ臭い唱法で歌い大ヒットした。おそらく外国の曲に韓国語の歌詞を付けた「翻案曲」の最初のヒット曲であろう。その後、蔡恩玉(채은옥 채은옥), 金正浩(김・ジョン호 김정호), 周鉉美(주・현미 주현미), 金ヨソリム(김용임 김용임), 羅勲児(나・후나 나후나), 李光柞(이・광조 이광조), 南珍(남・진 남진), 玄哲(현철 현철), 趙美美(조미미 조미미), シンシネ(신신애 신신애), 張允貞(장윤정 장윤정)など多くの歌手がリメイクしている。

2. 中国の元歌である『夢中人』

『夢の中の愛』の中国の元歌は『夢中人』(몽중인 몽중인)である。時代は更にさかのぼって、1942 年上海で上映された映画「薔薇處處開」(バラはあちこちに咲くけれど)の挿入歌であり、上海 7 大歌星の一人である主演女優の龔秋霞(곤치우샤・공치우샤=韓国語読み, 1916.12.4-2004.9.7)が歌った。

作詞・作曲は人気作曲家の陳歌辛(천곡신・천곡신=韓国語読み 1914.-1961)である。

この映画のストーリーは、婚約者がいる男性を好きになった女性が恋愛を成し遂げられず病に伏して死んでしま 陳歌辛う悲恋ものである。元歌の『夢中人』は、“愛しい人はどこにいるの? 会いたい!”と恋人を探すスローなクラシック風である。



『夢の中の愛』



女優 龔秋霞(곤치우샤)

66641-A 面 ☆ハルあり	『夢の中の愛』(꿈속의 사랑) 孫夕友詞・外国曲(中国曲)・孫夕友編曲・玄仁唄。伴奏オアシス管弦楽団
66642-B 面	『リンゴの木の下で』(노랑매미 밑에서) 玄東柱=玄仁詞・外国曲(アメリカ曲)・孫夕友編曲・玄仁唄。元歌は、1905 年創作『in the shade of the old apple tree』。

꿈속의 사랑

[illegible]

The second system of musical notation continues the melody. It begins with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The melody starts on a whole note A4 (labeled A7), followed by a half note G4 (labeled Dm), and then a half note F4 (labeled D.S.). The lyrics '아 -' are written below the first two notes. The system concludes with a double bar line.

- あゝ愛 やるせない私の愛よ
あゝ結ぶ ひと夜の夢
二度と見られない夢ならば
いっそ 目を閉じて 開かないものを
愛してはいけない人を
愛した罪なのか
告白できず 背を向ける
今宵も泣かなければならないのか

